

Terminology for radar, Inland AIS and Inland ECDIS devices

For the purpose of harmonization of the terminology for radar, Inland AIS and Inland ECDIS devices in CEVNI 6, the CEVNI Expert Group may wish to consider the following amendment proposals and decide as appropriate.

1. Definition of Inland ECDIS

The Group may wish to add definitions 18 bis and 18 ter to chapter 1, section IV, by analogy with the definition of Inland AIS device:

18 bis. The term “Inland ECDIS” means a system used within the meaning of the Recommendation on Electronic Chart Display and Information System for Inland Navigation, that displays selected information from proprietary electronic navigational charts for inland waters and optionally information from other sensors of the vessel;

18 ter. The term “Inland ECDIS device” means a device for displaying electronic navigational charts for inland waters that can be operated in two different modes: information mode and navigation mode;

18 bis. Le terme « ECDIS Intérieur » désigne un système utilisé au sens de la Recommandation relative au système de visualisation des cartes électroniques et d'informations pour la navigation intérieure, qui affiche des informations sélectionnées à partir d'une carte électronique de navigation intérieure configurée par le fabricant ainsi que des informations optionnelles fournies par d'autres capteurs de mesure du bateau;

18 ter. Le terme « appareil ECDIS Intérieur » désigne un appareil pour l'affichage de cartes électroniques de navigation intérieure dans les deux modes d'exploitation suivants : mode information et mode navigation ;

18 бис. Термин «СОЭНКИ ВС» означает систему, применяемую по смыслу Рекомендации, касающейся системы отображения электронных карт и информации для внутреннего судоходства, которая отображает информацию, выбранную из составленной изготовителем электронной навигационной карты для внутреннего судоходства, а также факультативную информацию, поступающую от других датчиков судна;

18 тер. Термин «устройство СОЭНКИ ВС» означает устройство, предназначенное для отображения электронных навигационных карт для внутреннего судоходства, которое может эксплуатироваться в двух различных режимах: информационном и навигационном;

2. In articles 1.01, 1.07, 1.10, 4.01, 4.06, 4.07 and 9.05 the following terms are used:

In English:

- radar device, radar apparatus, radar installation, radar equipment;
- Inland AIS device, Inland AIS equipment;
- Inland ECDIS device, Inland ECDIS equipment;

In French:

- appareil radar, installation (de) radar, équipement radar, système radar;
- appareil AIS Intérieur, équipement AIS Intérieur;
- appareil ECDIS Intérieur, système ECDIS Intérieur.

The Group may wish to modify them as follows:

(a) Article 1.07(2)

2. ... If direct visibility astern and aside is restricted during the voyage, this lack of visibility may be compensated for by the use of radar ~~apparatus~~.

... If there is not sufficient visibility in front of the vessel due to load, when the vessel passes through bridges or locks, this lack of visibility may be compensated during the passage by using flat-reflector periscopes, radar ~~installations~~ **devices** or a lookout in permanent contact with the wheelhouse.

2. ... Si la vision directe vers l'arrière et sur le côté est masquée lorsque le bateau fait route, cette insuffisance du champ de vision peut être compensée par l'utilisation du radar.

.... Si, en raison du chargement, la visibilité devant la proue du bateau est insuffisante lors du passage des ponts ou des écluses, cette insuffisance du champ de vision peut être compensée par l'utilisation d'un périscope à réflecteur plat, ~~d'une installation~~ **d'appareils radar** ou d'~~un guetteur~~ **une vigie** en contact permanent ~~le poste de pilotage~~ **la timonerie**.

(b) Article 1.10 (1(t))

Certificate confirming installation and functioning of the Inland AIS ~~equipment~~ **device**

L'attestation relative au ~~montage et au fonctionnement de l'équipement à~~ **l'installation et au fonctionnement d'appareils** AIS Intérieur

(c) Article 4.01 (1(a))

(a) On motorized vessels, except small craft unless these are vessels with radar ~~equipment~~ **devices**, by means of mechanically operated sound signalling devices, ...

a) À bord des bateaux motorisés, à l'exception des menues embarcations, à moins qu'elles ne soient équipées ~~d'installations de~~ **d'appareils** radar, au moyen d'avertisseurs sonores ...;

(d) Article 4.06 (1(a))

1. Vessels shall only navigate by radar if:

(a) They are fitted with a stand-alone radar and a rate-of-turn indicator, or with radar ~~equipment~~ **device** and, if appropriate, connected to Inland ECDIS ~~equipment~~ **device** in navigation mode with radar image overlay. ...

1. Les bateaux ne doivent naviguer au radar que pour autant:

a) Qu'ils soient équipés d'un radar autonome et d'un indicateur de vitesse de giration, ou ~~d'une installation d'un~~ **appareil** radar et, le cas échéant, reliés à un ~~système~~ **appareil** ECDIS Intérieur en mode navigation avec superposition de l'image radar. ...

(e) Article 9.05(2)

2. With respect to article 4.06, the competent authorities may allow on certain inland waterways high-speed vessels to operate in daytime and at a visibility of 1 km and more without being fitted with radar ~~equipment~~ **device** and a rate-of-turn indicator.

2. S'agissant de l'article 4.06, les autorités compétentes peuvent, sur certaines voies navigables, permettre aux bateaux rapides de naviguer de jour et dans des conditions de visibilité de 1 km ou plus sans être équipés d'un ~~système~~ **appareil** radar ni d'un indicateur de vitesse de giration.